

Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellenverzeichnis — XVII

Typografische Konventionen — XIX

Verzeichnis der verwendeten Siglen und Abkürzungen — XXI

1 Einleitung — 1

2 Theoretische und historische Grundlagen — 11

2.1 Fremdwörter zwischen Innovation, Integration und Substitution — 11

2.1.1 Sprachliche Fremdheit — 11

2.1.2 Echte und «unechte» Fremdwörter — 18

2.1.3 Fremdwortintegration — 29

2.1.4 Sprachwandel und sprachkontaktbedingte Lexemkonkurrenz — 31

2.1.4.1 Entlehnung, onomasiologische Variation und Bezeichnungswandel — 32

2.1.4.2 Onomasiologische Variation und Synonymie — 39

2.1.4.3 Katachrese und Markiertheit von Fremdwörtern — 42

2.1.4.4 Faktoren für die Bevorzugung fremder versus nativer Bezeichnungsalternativen — 47

2.1.5 Fremdwortpurismus und Substitution — 49

2.1.5.1 Grundzüge des Fremdwortpurismus — 50

2.1.5.2 Natürlicher versus künstlicher Bezeichnungswandel? — 56

2.1.5.3 Zur Wirkung von Fremdwortpurismus: Substitution, Variation, Fortbestand — 60

2.1.5.4 Typologien lexikalischer Substitution — 65

2.1.6 Zusammenfassung — 76

2.2 Der faschistische Fremdwortpurismus — 78

2.2.1 Historischer Überblick — 79

2.2.1.1 *Difesa della lingua* — 82

2.2.1.2 *Italianità* — 85

2.2.1.3 *Autarchia* — 87

2.2.2	Theoretische Zugänge —	95
2.2.3	Quellen und Akteure des faschistischen Fremdwortpurismus —	98
2.2.3.1	Frühe Quellen —	99
2.2.3.2	Beitrag der Zeitungen —	106
2.2.3.3	Standardlexikografie —	111
2.2.3.4	Ersetzungswörterbücher —	119
2.2.3.5	Beitrag der Verbände —	130
2.2.3.6	Die <i>Commissione per l'italianità della lingua</i> —	139
2.2.3.7	Ergebnisse des Quellenüberblicks —	143
2.2.4	<i>L'ebbrezza dell'esotismo ritrovato</i> : Fremdwörter nach 1945 —	147
2.2.5	Beurteilung der Wirkung des faschistischen Fremdwortpurismus —	155
2.2.6	Diskutierte Einflussfaktoren der Italianisierung —	160
3	Methodische Grundlagen —	163
3.1	Methodische Ansätze zur Prüfung von Fremdwortsubstitutionen —	163
3.1.1	Lexikografischer Ansatz —	164
3.1.2	Korpusbasierter Ansatz —	168
3.1.3	Befragungsbasierter Ansatz —	175
3.1.4	Konzeptbasierter Ansatz —	176
3.2	Untersuchungsdesign —	180
3.2.1	Untersuchungsplanung nach dem Mixed-Methods- Ansatz —	180
3.2.2	Operationalisierung —	184
3.2.2.1	Onomasiologische Stärke und Lexemerfolg —	184
3.2.2.2	Italianisierungsstatus —	190
3.2.2.3	Fremdwort —	192
3.2.3	Sportsprache als Untersuchungsgegenstand —	196
3.2.4	Datenquellen der Untersuchung —	199
3.2.4.1	Fremdwortpuristische Quellen als Datengrundlage —	199
3.2.4.2	Wahl der Untersuchungsstichprobe —	200
3.2.4.3	Datenerhebung anhand linguistischer Korpora —	204
3.2.4.4	Arbeit mit dem <i>Archivio storico La Stampa</i> (ASLS) —	213
3.2.5	Generierung onomasiologischer Profile —	217

3.2.6	Semantische Disambiguierung bei der Datenerfassung aus ASLS — 221
3.2.7	Bivariate Analysen — 224
3.3	Zusammenfassung — 226
4	Onomasiologische Variation in der italienischen Sportsprache zwischen 1920 und 1970 — 227
4.1	Einleitung — 227
4.2	Voruntersuchung zum Gebrauchsstatus der zu ersetzenden Fremdwörter — 229
4.3	Radsport — 231
4.3.1	Fremdworterfolge — 234
4.3.2	Italianisierungen bis 1920 — 243
4.3.3	Italianisierungen nach 1930 — 245
4.3.4	Fazit — 251
4.4	Fußball — 252
4.4.1	Fremdworterfolge — 255
4.4.2	Italianisierungen bis 1920 — 263
4.4.3	Italianisierungen nach 1930 — 274
4.4.4	Fazit — 284
4.5	Rugby — 285
4.5.1	Fremdworterfolge — 287
4.5.2	Italianisierungen nach 1930 — 290
4.5.3	Fazit — 293
4.6	Boxen — 293
4.6.1	Unentschiedene Fälle — 297
4.6.2	Fremdworterfolge — 300
4.6.3	Italianisierungen bis 1920 — 308
4.6.4	Italianisierungen nach 1930 — 313
4.6.5	Fazit — 320
4.7	Tennis — 320
4.7.1	Fremdworterfolge — 322
4.7.2	Italianisierungen nach 1930 — 329
4.7.3	Fazit — 329
4.8	Wintersport — 331
4.8.1	Fremdworterfolge — 333
4.8.2	Italianisierungen bis 1920 — 337
4.8.3	Fazit — 341
4.9	Weitere Sportkonzepte — 342
4.9.1	Fremdworterfolge — 343

4.9.2	Italianisierungen bis 1920 —	359
4.9.3	Italianisierungen nach 1930 —	364
4.9.4	Unentschiedene Fälle —	380
4.9.5	Fazit —	389
4.10	Spiele —	390
4.10.1	Fremdwortfolge —	393
4.10.2	Italianisierungen nach 1930 —	402
4.10.3	Fazit —	407
4.11	Auswertung der Ergebnisse —	408
4.11.1	Entwicklung der onomasiologischen Variation zwischen 1920 und 1970 —	408
4.11.2	Muster lexikalischen Wandels in den Daten —	414
4.11.3	Substitutionsstrategien des faschistischen Fremdwortpurismus —	421

5 Einflussfaktoren des Italianisierungsstatus — 423

5.1	Methodik und Vorgehensweise —	423
5.2	Popularität der Sportart —	429
5.3	Konzeptfrequenz —	432
5.4	Sprachökonomie —	435
5.5	Ausgangssprache —	436
5.6	Semantische Kategorie —	438
5.7	Alter des Fremdworts —	440
5.8	Substitutionstyp —	442
5.9	Erstbeleg der Italianisierung —	446
5.10	Einfluss des faschistischen Fremdwortpurismus —	448
5.11	Zusammenfassung —	454

6 Synthese — 457

7 Bibliografie — 465

7.1	Primärquellen —	465
7.2	Sprachkorpora —	466
7.3	Sekundärliteratur —	467

Personenindex — 483

Sachindex — 487

Wortindex — 493